



## Rights and Entitlements of Migrants in Ireland

爱尔兰的移民权利

事实说明书一：  
家庭团聚的权利

Chinese



**Factsheet 1:  
Rights to Family Reunification  
in Ireland**

## 简介

这份事实说明书是由 **Immigrant Council of Ireland** (爱尔兰移民委员会, 简称 **ICI**) 出版的一系列信息手册之一, 旨在说明爱尔兰移民所享有的权利。目前这个系列还包括以下主题:

- “Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland” (爱尔兰的长期居留权利和公民权)
- “Rights of International Students in Ireland” (爱尔兰国际学生的权利)
- “Rights to ‘Leave to Remain’ in Ireland” (爱尔兰的“居留”权利)

此事实说明书系列由爱尔兰的 **Department of Social and Family Affairs** (社会及家庭事务部) 热心资助。

## Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 是什么机构?

**ICI** 是一所独立的非政府机构, 它通过下列方式来促进并推广移民的权利:

- 信息与支持服务 (免费并保密)
- 法律服务 (免费但服务有限)
- 出版刊物以及培训
- 政策以及推广工作
- 与移民和少数族群团体共同合作。

## 免责声明

这份事实说明书仅供信息参考之用, 不等同于法律咨询。本机构已尽力确保信息准确无误并为出版时 (2007 年 11 月) 的最新信息。但是, 倘若资料有误或有遗漏, **Immigrant Council of Ireland** (爱尔兰移民委员会) 对此恕不负责。

## 这份事实说明书包含什么信息？

这份事实说明书提供以下信息：

- 居住在爱尔兰的爱尔兰公民、欧盟公民和非欧盟公民所享有的在爱尔兰与家人相聚的权利。
- 如何申请“family reunification”（家庭团聚）。
- 关于家庭成员来到爱尔兰后所享有的权利的概述。

请注意，要了解有关 family reunification（家庭团聚）的信息，还可以登录 Irish Naturalisation and Immigration Service（爱尔兰移民归化局，简称 INIS）网站：[www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie)。

Family reunification（家庭团聚）的申请可能会比较复杂。若您任何时候需要 family reunification（家庭团聚）申请上的协助，您可以与 ICI 的 Information and Support Service（信息与支持服务处）联系（开放时间在说明书背面）。

### 1 “Family Reunification” (家庭团聚) 指的是什么？

一般而言（在这份事实说明书中亦然），“Family Reunification”（家庭团聚）指的是由于被迫或自愿移民而被分开的家庭成员在原国籍地以外的国家相聚的程序。它也可以包括这样的情形：个人在爱尔兰建立家庭关系。

### 2 谁能申请 Family Reunification (家庭团聚)？

通常，如果您是爱尔兰的合法居民，便可以申请让您受您抚养的家庭成员来爱尔兰与您相聚。

但是，请注意以下事项：

- 目前爱尔兰法律并不保证每个人都有 family reunification（家庭团聚）的权利，对于符合条件的家庭成员的资格也没有明确的界定

- 虽然人人皆可申请 family reunification (家庭团聚), 但在大多数情况下, Minister for Justice, Equality and Law Reform (司法、平等及法律改革部部长) 完全有权自行决定是否批准个人的 Family Reunification (家庭团聚) 申请
- 申请的受理时间通常较长, 并且需要证明有足够的经济能力来负担家人停留爱尔兰期间的开支。

Family reunification (家庭团聚) 权利和申请程序视不同个案而变化, 主要取决于:

- 您在爱尔兰的移民身份
- 申请与您在爱尔兰相聚的人的国籍, 因为您的家庭成员可能首先要办理签证才能入境爱尔兰。关于其公民不需要签证即可入境爱尔兰的国家名单, 请登录 INIS 网站:  
[www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie).

例如, 以下三种类别的人与家庭成员在爱尔兰相聚的权利各有不同:

## **2.1 爱尔兰公民**

## **2.2 欧盟公民**

## **2.3 非欧盟公民**

[注意: 在这份事实说明书中, 所谓的欧盟 (EU) 公民实际上指的是来自“欧洲经济区” (EEA) 的所有国家以及瑞士的人士。EEA 包括欧盟成员国以及挪威、冰岛和列支敦士登。同样, 所谓的非欧盟公民指的是由欧洲经济区以外国家来的人士。

接下来将概要说明不同类别的公民在爱尔兰与家庭成员相聚的权利 (家庭成员来爱尔兰需要签证的情况下)。

## **2.1 我是爱尔兰公民**

如果您是爱尔兰成年公民, 只要您的婚姻关系是合法有效的, 您就可以申请让您的配偶来爱尔兰与您一起生活。您也可以申请让您的未婚事实伴侣来爱尔兰与您相聚。少数爱尔兰公民的家庭成员可以申请进入或居住在爱尔兰。然而, 并不保证各种情况

下的申请一定获得成功，部长在某些情况下可能会拒绝授予相关许可。

若您和您的子女都是爱尔兰人，则您的子女自动获得来爱尔兰与您相聚的权利。然而，若您的子女不是爱尔兰人或欧洲人，则您必须申请让他们来与您相聚。部长依据自己的判断来决定是否批准您的申请。

## 2.2 我来自欧盟国家

若您是欧盟公民，根据欧洲共同体法律，当您迁移到另一个欧盟成员国或从另一个欧盟成员国返回到您自己的国家时，您有权让非欧盟公民的家庭成员陪伴在您身边。然而，授予居住许可的相关标准也可能视情况而变化。

### 2.2.1 家庭成员的定义

对于属于欧洲公民的工作者、自雇人员和不从事经济活动的人士 (包括学生) 而言，允许陪伴或与他们相聚的其家庭成员的范畴是相同的，即：

- 配偶
- 21 岁以下或受欧盟公民或其配偶抚养的欧洲公民或其配偶的子女，以及
- 欧盟公民或其配偶的父母

对于欧盟公民的下列家庭成员，也可授予团聚许可：

- 其他受抚养的人员，
- 欧盟公民的家庭成员，
- 因健康状况不佳而需要欧盟公民亲自照料的其他家庭成员，以及
- 欧盟公民的经证实为长久关系的伴侣。

这一范畴较广的定义不适用于欧洲经济区的非欧盟成员 (包括冰岛、列支敦士登和挪威) 或瑞士的国民的家庭成员。

**请注意：**目前，如果在申请居住许可之前，欧盟公民尚未与其家庭成员在另一个欧盟成员国生活过，

政府一般拒绝为他们的家庭成员签发居住许可。请**联系 ICI 以了解更多信息。**

## **2.2.2 为家庭成员签发居住许可的标准**

### **▶ 欧盟工作者或商务人士的家庭成员**

- 有效的护照
- 证明存在家庭关系的文件
- 欧盟公民在爱尔兰居住和工作的证明

如果您和您的伴侣已确定关系但尚未结婚，INIS 将要求提供您和您的伴侣保持长久关系的证明，以便为您的伴侣办理居住申请。至于在申请前伴侣关系需要已持续多久，目前还没有明确的标准。

如果您是受抚养的家庭成员，INIS 将要求您提交作为家庭成员的受抚养证明和 / 或因健康状况不佳而急需作为欧盟公民的家庭成员亲自照料的证明。

### **▶ 欧盟学生**

除上述要求外，(对于欧盟工作者或欧盟商务人士的家庭成员) 您必须证明自己是参加课程学习或职业培训的学生，并证明您有经济能力负担您个人、配偶以及任何受抚养亲属的开支。您也必须为您个人和您的家庭成员提供综合健康保险。

### **▶ 不从事经济活动的欧盟人士**

除上述要求外，(对于欧盟工作者或欧盟商务人士的家庭成员) 您必须有经济能力负担您个人、配偶以及任何受抚养亲属的开支。您也必须为您个人和您的家庭成员提供综合健康保险。

## **2.3 我来自非欧盟国家**

### **▶ 非欧洲经济区的移民工作者**

如果您因为工作而成为爱尔兰的合法居民，允许您的配偶和 18 岁以下的未婚受抚养子女来爱尔兰与您相聚。然而，申请标准根据您是否持有 work authorisation (工作授权)、working visa (工作签证)、Green Card (绿卡) 或 employment permit

(就业许可) 而有所不同。如果您持有 **employment permit** (就业许可), 申请标准也会根据您在爱尔兰的居住时间是否超过三年而有所不同。

请参考网站 [www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie) 上的 INIS 网页 “Family Reunification for Workers” (工作者的家庭团聚), 或者直接联系 ICI 来获悉针对您的情况的申请标准。

### ▶ 来自非欧盟国家的商务人士

如果您来自非欧盟国家, 并且是在爱尔兰拥有 “business permit” (创业许可) 的自雇人员, 假如您有足够的收入来赡养和供给您自己和所有受抚养的家庭成员, 而不需要社会福利或有薪水的职业, 则允许您的家庭成员与您在爱尔兰相聚。

### ▶ 国际学生

国际学生不能自动获得与其亲友在爱尔兰相聚或让其探望的权利。如果您能证明在您学习期间有足够的经济能力赡养您的配偶和 / 或未成年的受抚养子女, 而不需要求助于社会福利, 便允许您的配偶和 / 或未成年的受抚养子女来爱尔兰与您相聚。

### ▶ 政府承认的难民

若您在爱尔兰是政府承认的难民, 则您有权要求让某些家庭成员来爱尔兰与您相聚。难民有权利与下列家庭成员相聚:

- 配偶, 若难民申请庇护时已和配偶结婚
- 不到 18 岁的未成年受抚养子女
- 父母, 若难民不到 18 岁且未婚。

您也有权利申请将其他靠您抚养的家庭成员带到爱尔兰与您相聚。然而, 此类申请都根据个案的具体情况进行处理, 成功与否要由部长来决定。

欲知详情, 请参考 INIS 网站 [www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie) 上针对难民的 “Family Reunification Information Leaflet” (家庭团聚信息网页), 或者联系 Refugee

Information Service (难民信息服务处)  
[www.ris.ie](http://www.ris.ie)。

### ▶ 获准“Leave To Remain”(居留)的非欧盟人士

若您已获准在爱尔兰“Leave To Remain”(居留),则可以申请让您的直系家庭成员(配偶以及未成年子女)来爱尔兰与您相聚。申请按照个案的具体情况进行处理,成功与否要由 Minister for Justice, Equality and Law Reform (司法、平等及法律改革部部长)来决定。

## 3 我如何能申请“Family reunification”(家庭团聚)?

Family reunification (家庭团聚)的申请程序取决于您的家庭成员进入爱尔兰是否需要签证。请查看 Department of Foreign Affairs (外交部) ([www.foreignaffairs.gov.ie](http://www.foreignaffairs.gov.ie)) 或 INIS ([www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie)) 的网站,以了解哪些国家的公民不需要签证即可入境爱尔兰。

### 3.1 不需要签证的家庭成员

如果您的家庭成员不需要签证即可来爱尔兰,那么他们不需要在到达爱尔兰之前就申请 family reunification (家庭团聚)。他们首先必须合法入境爱尔兰。若您的家庭成员想要停留九十天以上,则需要在到达爱尔兰后到 Garda National Immigration Bureau (Garda 国家移民局) (若住在都柏林) 或当地警察局 (若不住在都柏林) 报到注册。

请注意,在有些情况下,为获得在爱尔兰的居留许可,可能要求您的家庭成员向 INIS 递交书面申请。请直接联系 ICI 以了解更多信息。

如果您的家庭成员获准居住在爱尔兰,这并不自动表示也允许他们在爱尔兰工作。欲知更多信息,请参见下面的“第 5 部分”。

## 3.2 需要签证的家庭成员

若您的家庭成员来爱尔兰需要签证，则他们首先需要申请签证，这是 family reunification (家庭团聚) 申请程序的一部分。

### ► 我的签证申请书应该寄到哪里？

若您的家庭成员目前居住的国家设有爱尔兰大使馆，则签证申请书应该寄到爱尔兰大使馆或亲自到大使馆申请。若该国没有爱尔兰大使馆或领事馆，则可到最近的爱尔兰大使馆申请签证，或是直接寄到都柏林的 Visa Section of the Department of Justice, Equality and Law Reform (司法、平等及法律改革部的签证处) 办理 (参见有用联络信息)。

目前申请单次入境签证要缴付 €60 的费用，并且每位持个人护照旅行的家庭成员都必须填写一份签证申请表格。签证务必在旅行前事先申请完成，若在国外办理签证申请，建议至少提前六至八周进行申请。每份申请都将获得一个签证参考号，签证申请的结果公布在 INIS 网站 [www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie) 的 “Visa Decision Weekly Listing” (签证结果每周公告) 上。

### ► 我需要在签证申请中提供哪些文件？

签证申请所要求的文件视不同个案而变化，取决于您的移民身份，但通常包括：

- 您在爱尔兰的居留权证明，例如授予居留权的信件、green card (绿卡)、work permit (工作许可)、working visa (工作签证) 或 business permission (创业许可)
- 家庭关系的证明，例如结婚证明、出生证明等。如果申请涉及父母均不在爱尔兰居住的未成年子女，您必须提供其父亲或母亲的书面同意书。
- 在爱尔兰就业的证明，包括期限至少为一年且指明年薪的就业合同，最近税收年度的 P60 证明以及连续三个月的工资单。
- 在相关情形下，您有经济能力负担家庭成员在爱尔兰开支的证明。持有 Work permit (工作

许可) 的人士在进行 family reunification (家庭团聚) 申请之前必须已经至少工作 12 个月, 且收入超过 “Family Income Supplement Scheme” (家庭收入补助金计划, 简称 FIS) 中规定的有资格领取报酬的最低标准。如果在申请前您已经在爱尔兰居住了至少 36 个月且持有 work permit (工作许可), 那么不要求提供这一证明。

- 每位家庭成员的护照相片
- 您自己和您家庭成员的有效护照。您的护照必须清楚表明您已获得在爱尔兰居住的许可, 您家庭成员的护照有效期自申请之日起至少满一年。

所有文件必须使用英文或者附有经过公证的翻译。

### ► 若申请被拒绝我该怎么办?

签证申请的结果公布在 INIS 网站 [www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie) 的 “Visa Decision Weekly Listing” (签证结果每周公告) 上。如果您的申请遭到拒绝, 拒绝的原因将列在 “Visa Decision Weekly Listing” (签证结果每周公告) 上, 您有权在两个月内对此结果进行上诉。

上诉应以书面形式递交给 Department of Justice, Equality and Law Reform (司法、平等及法律改革部) 的 Visa Appeals Officer (签证上诉官员), 地址为 13-14 Burgh Quay, Dublin 2。如果您在北京、莫斯科或新德里的 Visa Office (签证处) 进行签证申请, 上诉将被递交到相关的 Visa Office (签证处)。要了解关于如何上诉的信息, 请与 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 联系。

## ▶ 若签证申请获准会怎么样？

如果您的签证申请获准，将为您发放标有有效日期和类型的签证。签证并不保证您一定能进入爱尔兰。

如果您获准进入爱尔兰，并想在爱尔兰居留 90 天以上，在您的居留许可到期之前，您必须向 **Garda National Immigration Bureau (Garda 国家移民局)** (若住在都柏林) 或当地警察局 (若不住在都柏林) 报到注册。成年人和年满 16 岁的儿童必须注册，费用为 €100。

## 4. 来爱尔兰的家庭成员享有什么权利？

### 4.1 我在爱尔兰的居住及工作权利有哪些？

如果您的家庭成员获准居住在爱尔兰，这并不自动表示也允许他们在爱尔兰工作。

#### ▶ 爱尔兰公民的配偶

如果您作为爱尔兰公民的配偶获准在爱尔兰居住，您将被授予 **Stamp 4**。这将允许您在爱尔兰工作或者自我雇用，而不会有其他限制。

#### ▶ 爱尔兰公民的事实伴侣

爱尔兰公民的伴侣不能自动获得工作的权利，通常要求取得 **employment permit (就业许可)**。在有些情况下，爱尔兰公民的长期伴侣已经在取得 **Stamp 4** 的情况下被授予了居住许可。

#### ▶ 欧盟公民的家庭成员

如果您作为居住在爱尔兰的欧盟公民的家庭成员被授予居住许可，则有权居住在爱尔兰，并可以在爱尔兰就业或自我雇用。

您在爱尔兰居住和工作的许可可能会受个人条件变化的影响，所以如果发生这种情况，您应该联系 ICI 以获得更多信息。

### ▶ **非欧盟学生的配偶**

若您是非欧盟学生的配偶并被授予居住许可，您在这位学生有经济能力负担您支出的情况下可以在爱尔兰居留。然而，在您来到爱尔兰后，您不得工作(除非获得工作或者自行创业的许可)。

### ▶ **非欧洲经济区移民工作者的配偶**

如果您作为持有 work authorisation (工作授权)、working visa (工作签证)、Green Card (绿卡) 或 work permit (工作许可) 的非欧洲经济区移民工作者的配偶被授予居住许可，只要您的配偶为工作目的而居住在爱尔兰并继续有经济能力负担您的开支，您便可以在此居留。您不能自动获得工作或创业的权利。

然而，根据 Department of Enterprise, Trade and Employment (企业、贸易和就业部) 管理的“Spousal Work Permit Scheme” (配偶工作许可计划)，您还有可能进行就业。要了解此计划的信息，可以登录网站 [www.entemp.ie](http://www.entemp.ie) 或通过 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 进行咨询。

### ▶ **持有 Business Permission (创业许可) 的非欧盟公民的家庭成员**

若您持有爱尔兰 business permit (创业许可) 的非欧盟公民的家庭成员，只要这位非欧盟公民继续停留在爱尔兰，并且有经济能力负担您的开支，您就可以在此停留。如果您是持有 business permit (创业许可) 的非欧盟人士的配偶，您不得在爱尔兰工作或创业(除非您获得工作或自行创业的许可)。

### ▶ **获准“Leave To Remain” (居留) 的人士的家庭成员**

如果您是获准在爱尔兰“Leave To Remain” (居留) 的人士的家庭成员，您通常拥有和该人士相同

的权利。通常情况下，获准“Leave To Remain” (居留) 的人士会被授予 Stamp 4，他们可以凭此在爱尔兰工作或自我雇用，而不会有其他限制。

### ▶ 难民的家庭成员

若您是以政府承认的难民的家庭成员身份来到爱尔兰，则您享有以下与爱尔兰公民相同的权利：

- 寻找工作以及就业
- 从事任何商业活动
- 进出爱尔兰。

### ▶ 我在工作场所拥有什么权利？

每个获准在爱尔兰工作的人在工作场所中享有相同的权利，不论国籍。他们有权利要求签订合法的合同、在法定工作时间内工作、薪水不低于最低标准，并有权享受节假日、病假和育儿假。关于工作场所权利的详细信息，请与 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 联系。

## 4.2 我享有哪些社会福利？

每个想要在爱尔兰申请社会福利的人，无论他或她的国籍为何，都必须通过一项居住时间检测，即所谓的“habitual residence condition” (经常居住地条件)。通常，这意味着如果您在申请前尚未在爱尔兰住够两年，您可能不具备享有社会福利金的资格。要申请社会福利，请联系您当地的 Social Welfare Office (社会福利局)。

## 4.3 我享有什么投票权？

### ▶ 爱尔兰公民

如果爱尔兰公民的名字登录在 Register of Electors (选举人名册) 上，则有权对爱尔兰举办的所有地方、全国、欧洲选举以及公民投票进行投票。

### ▶ 欧盟公民

对于来自其他欧盟成员国的人士，如果他们居住在爱尔兰并且名字登录在 Register of Electors (选举人名册) 上，则可以对爱尔兰举办的欧洲及地方选

举进行投票。英国公民若是名字登录在 **Register of Electors** (选举人名册) 上，也可在全国选举中进行投票。

► **非欧盟国家的人士**

对于居住在爱尔兰的非欧盟国家的人士，若他们的名字登录在 **Register of Electors** (选举人名册) 上，则可以在地方选举中进行投票。

## 有用联络信息

### **Family Reunification Unit (家庭团聚处)**

INIS

Department of Justice, Equality and Law Reform,  
13/14 Burgh Quay, Dublin 2

1890 221 227

[www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie)

### **Visa Office (签证处), INIS**

Department of Justice, Equality and Law Reform,  
13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+353 1 616 7700/ 当地电话 (在爱尔兰境内请拨打)1890 551 500

[www.inis.gov.ie](http://www.inis.gov.ie)

### **Irish Passport Office (爱尔兰护照处)**

Setana Centre,  
Molesworth Street, Dublin 2

+ 353 1 671 1633/ 当地电话 (在爱尔兰都柏林以外的地方请拨打): 1890 426888

### **Garda National Immigration Bureau (Garda 国家移民局)**

13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+ 353 1 666 9100

电子邮件: [gnib@iol.ie](mailto:gnib@iol.ie)

### **Information Service of the Department of Social and Family Affairs (社会及家庭事务部的信息服务处)**

Áras Mhic Dhiarmada  
Store Street, Dublin 1

+ 353 1 704 3000

[www.welfare.ie](http://www.welfare.ie)

### **Refugee Information Service (难民信息服务处)**

18 Dame Street, Dublin 2

+ 353 1 645 3070

[www.ris.ie](http://www.ris.ie)

### **Citizens Information Service (公民信息服务处)**

亲自来访: 爱尔兰境内的 Citizens Information  
Centre (公民信息中心)

电话服务：当地电话 1890 777 121

网站：[www.citizensinformation.ie](http://www.citizensinformation.ie)

## 您想了解更多关于 移民权利的信息吗？

若您想进一步了解爱尔兰的移民权利，您可以通过 Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 用以下方式获得相关信息：

### 参阅本系列其他的事实说明书：

- “Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland” (爱尔兰的长期居留权利和公民权)
- “Rights of International Students in Ireland” (国际学生的权利)
- “Rights to “Leave to Remain” in Ireland” (爱尔兰的“居留”权利)

### 参阅我们网站中 “Information For Migrants” (移民信息) 部分：

[www.immigrantcouncil.ie](http://www.immigrantcouncil.ie).

### 联系我们免费又保密的 Information And Support Service (信息与支持服务处)：

ICI 提供关于移民及其家属 (如外来工、国际学生、商务人士及访客等) 权利的 “Information and Support Service” (信息与支持服务)，此项服务既免费又保密。所提供的信息主题如下：

- work permit (工作许可)
- working visas and authorisations (工作签证和工作授权)
- business permit (创业许可)
- student visa (学生签证)
- family reunification (家庭团聚)
- citizenship and residency (公民及居留权)
- permission to remain (居留许可)
- regularisation (合法化)
- tourist visa (观光签证) / visitor visa (访客签证)
- 转介到其他服务。

**要了解 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 的开放时间和详细联系信息，请参见此事实说明书的背面。**

Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 的  
Information and Support Service (信息与  
支持服务处) 的开放时间:

ICI 的 Information and Support Service  
(信息与支持服务处) 是免费提供服务的,  
在下列时间向个人或机构开放,  
进行有关移民问题的咨询:

星期一  
星期二  
星期四  
星期五  
星期三不办公

开放现场查询  
限上午时间: 10am-12.30pm

开放电话查询  
限下午时间: 2pm-4.30pm

## 联络资料

Immigrant Council of Ireland  
2 St. Andrew Street, Dublin 2, Ireland.

信息服务:

电话: +353 1 674 0200 或是  
电邮: [info@immigrantcouncil.ie](mailto:info@immigrantcouncil.ie)  
网址: [www.immigrantcouncil.ie](http://www.immigrantcouncil.ie)

行政单位:

电话: +353 1 674 0202 或是  
电邮: [admin@immigrantcouncil.ie](mailto:admin@immigrantcouncil.ie)  
传真: + 353 1 6458059

